

RUSSIAN HERITAGE

VOLUME X, ISSUE 4

DECEMBER 2005 – JANUARY 2006

A Season of Holidays: Two Celebrations of Christmas and Two New Years

Christmas in America

December 25, 2005



Russian Christmas

January 7, 2006



New Year's Eve

December 31, 2005



Old Russian New Year

January 14, 2006



Celebrated at the Yacht Club in St.
Petersburg on January 15 - see page 2)

“Salon” Party in Tampa a Success

Our November 20th meeting in Tampa featured *zakuski*, poetry, singing, a Russian language contest, some balalaika music, and much good conversation. We decided to emphasize the Russian language to help celebrate the fact that 2005 has been designated as “the year of foreign languages”. Our contest for the “Fifteen Most Useful Words and Phrases for Getting By in Russian” was won by Tatyana Albert. Her selections and the second place entry are given on pages 3-4, along with the American phrases that were submitted to find Russian equivalents.

One of the highlights of the afternoon was the reciting of poetry. Several participants read favorite poems, including a recitation by Irena Nemchonok of Tatyana’s response to Onegin at the end of Pushkin’s classic “Evgeny Onegin”. Another bright spot of Pushkin poetry occurred when 5 native Russians responded with ease to prompts to the Prologue to *Ruslan and Ludmilla* (U lukomoria dub zelyony), without any preparation or rehearsal. Music was provided by Vladimir Khokhlov on the piano, Mary Stenov singing, Philippe Novikov with Tchaikovsky piece on the piano, and a balalaika trio with Bill, Steve, and Cindy. It was great to see the students from USF in attendance.

We thank Richard Rappaport for hosting this event, and to all those who brought *zakuski*, and to all those who participated. Спасибо за всё. (see page 3: I-14)

It’s Time to Get Those Reservations In *Tables Filling Up For the Russian New Year*

If you are planning to come to the Old Russian New Year’s Party on January 15, 2006, it is time act now. We have been receiving many reservations, some from regulars over the years, and some from relative newcomers. We recommend that if you are planning to come, that it will be better not to wait until the last minute. See reservation form on page 5.

UPCOMING EVENTS FOR 2006

We kick off 2006 with our “Tenth Anniversary Old Russian New Year’s Celebration. And this is followed by a number of spring events, culminating in a *Russian Heritage* cruise to Mexico at the end of November 2006. Details are included in the November newsletter. In order to receive the special price, the cruise must be reserved by the time of the Old Russian New Year’s Party.

February Event. TBA

Early March. Expected visit by Student Ambassadors from the Special Music School in St. Petersburg, Russia.

March 7. Russian Heritage Ensemble celebrates Shostakovich at the Palladium Theater.

March 15-16. Yevtushenko Coming to St. Petersburg.

March 22-26. SP/FFS Folk Fair at Vinoy Park.

15 Most Useful and Words and Phrases for Getting By in Russian

Entry I.

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 1. Такси, пожалуйста. (Taxi, please) | 1. TAK-see, pa-ZHAL-sta. |
| 2. Кто последний? Who is the last (in the line?) | 2. KTO pa-SLED-nccc? |
| 3. Сколько это стоит? (How much does it cost?) | 3. SKOIL-ka E-ta STO-ccc? |
| 4. Слишком дорого (It is too expensive). | 4. SLEESH-kum DO-ra-ga. |
| 5. Приятно познакомиться (Pleased to meet you). | 5. pri-YAT-na pa-sna-KO-meet-sa. |
| 6. Красота! (This is gorgeous!) | 6. kra-sa-TA! |
| 7. Где можно поесть? (Where can we eat?) | 7. GDYE MOZH-na pa-YEST' |
| 8. Чуть-чуть (Just a little bit) | 8. CHOOT - CHOOT. |
| 9. Больше не надо. (No more, please) | 9. BOL-sheh nye HA-da. |
| 10. Мне плохо. (I feel sick) | 10. mnye PLO-kha. |
| 11. Где туалет? (Where is the toilet?) | 11. GDYE too-a-LYET? |
| 12. Какая прекрасная погода! (Such beautiful weather!) | 12. ka-KA-ya pri-KRAS-na-ya pa-GO-da! |
| 13. Мне надо в аэропорт. (I need to go to the airport.) | 13. mnye NA-da vair-a-PORT. |
| 14. Спасибо за всё. (Thank you for everything). | 14. spa-SEE-ba za FSYO. |
| 15. Увидимся! (See you). | 15. oo-VEE-dccc-sa! |

Entry II.

- | | |
|----------------------------------|--|
| 1. I am very happy to see you. | 1. Я очень рад (рада) вас видеть.
Ya OH-chin RAD (RA-da) vas VEE-dyit'. |
| 2. What do you want? | 2. Что вы хотите? SHTO vy kha-TEE-tyc? |
| 3. I want to talk (?) with you. | 3. Я хочу говорить (?) с вами.
ya kha-CHOO ga-va-REET' (?) SVA-mee. |
| 4. My place or yours? | 4. Ваш дом или мой? VASH dom ee-lee moy? |
| 5. Come here and sit down. | 5. Идите сюда и садитесь.
ee-DEE-tyc syu-DA ee sa-DEE-tyes. |
| 6. We had a good time. | 6. Мы хорошо провели время.
my kha-ra-SHO pra-vc-LEE VREM-ya. |
| 7. When can we do it again? | 7. Когда опять? kag-DA a-PYAT? |
| 8. I do not want to. | 8. Я не хочу. ya nyc kha-CHOO. |
| 9. I got your invitation. | 9. Я получил(а) ваше приглашение.
ya pa-loo-CHIL(a) va-sheh pri-gla-SHEN-ee-ye. |
| 10. I agree. You are right. | 10. Я согласен (согласна). Вы правы.
ya sa-GLA-sen (sa-GLAS-na). vy PRA-vy. |
| 11. I am lost. | 11. Я заблудился (заблудилась).
Ya za-bloo-DEEL-sa. (za-bloo-DEE-las). |
| 12. I am tired. I want to sleep. | 12. Я устал(а). Я хочу спать.
ya u-STAL(a). ya kha-CHOO SPAT'. |
| 13. What is the next step? | 13. Теперь что делать? tyi-PYER shto DYE-lat'? |
| 14. Wait! | 14. Подождите! pa-dazh-DEE-tyc! |
| 15. You are my sunshine! | 15. Ты моя радость! ty ma-ya RA-dast! |

AMERICAN PHRASES SEEKING RUSSIAN EQUIVALENTS

Frogman (as in the US Navy)	Водолаз-разведчик. Легководолаз Нырлящик с аквалангом.
Pin-up-girl (as in Marilyn Monroe) Good looking girl. Good looker.	Красотка
Privacy. You have disturbed (invaded) my privacy.	Покой Вы нарушили мой покой.
Don't worry! Be happy!	Не беспокойтесь! Будьте счастливы!
Hot dog.	Хот дог. Сосиска. Булочка с горячей сосиской.
You're joking. That cracked me up. That made me laugh.	Вы шутите! (Шутите!) Я умираю от смеха.
Don't make me laugh.	Не смешите (меня).
She has a crush on him.	Она от него без ума. Он ей вскружил голову.
Moonshine. Home-brewed spirits.	Самогон. (Самогонка) Спиртной напиток.
Little pitchers have big ears. Children hear everything.	У маленьких кувшинов большие ушки. Дети всё слышат.
Don't count your chickens, until they are hatched.	Цыплят по осени считают.
To get up on the wrong side of the bed.	Встать с левой ноги.
Calm down!	Успокойтесь! (Спокойно!) Сохраняйте спокойствие!
That makes me so happy.	Это меня безумно радует.

Г

Е

Ж

Ь

З

Д

П

К

Х

И

О

Л

Н

Р

М

У

А